

Протокол между Министерством сельского хозяйства Российской Федерации и Главным государственным управлением по контролю качества, инспекции и карантину Китайской Народной Республики о фитосанитарных требованиях к гречихе, экспортируемой из Российской Федерации в Китайскую Народную Республику

Министерство сельского хозяйства Российской Федерации и Главное государственное управление по контролю качества, инспекции и карантину Китайской Народной Республики (далее именуемые Сторонами),

в целях осуществления безопасной торговли российской гречихой в Китайской Народной Республике, обеспечения безопасности для сельского хозяйства, лесного хозяйства и экологии Китайской Народной Республики на основе анализа фитосанитарного риска,

руководствуясь положениями Конвенции между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики по карантину и защите растений от 26 июня 1995 года,

руководствуясь положениями Международной конвенции по карантину и защите растений от 6 декабря 1951 года, в редакции 1997 года, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны сотрудничают непосредственно или через компетентные органы с целью обеспечения безопасности и соблюдения фитосанитарных требований к гречихе, поставляемой из Российской Федерации в Китайскую Народную Республику.

Компетентными органами по реализации настоящего Протокола являются:

с Российской Стороны – Федеральная служба по ветеринарному и фитосанитарному надзору;

с Китайской Стороны – Департамент по безопасности импортных и экспортных продуктов питания Главного государственного управления по контролю качества, инспекции и карантину Китайской Народной Республики.

В случае изменения компетентных органов Стороны незамедлительно информируют друг друга.

Статья 2

Для целей настоящего Протокола под российской гречихой (*Fagopyrum esculentum*) понимается гречиха, включая крупу гречневую (очищенная гречиха), предназначенная для потребления в пищу и/или переработки, но не для семенных целей.

Статья 3

Гречиха должна соответствовать фитосанитарным требованиям Китайской Народной Республики и быть свободна от любых вредных организмов, имеющих карантинное значение для Китайской Народной Республики (согласно Приложению к настоящему Протоколу), почвы и других живых насекомых.

Компетентный орган Российской Стороны в местах производства гречихи принимает защитные меры и проводит мониторинг вредителей, имеющих карантинное значение для Китайской Народной Республики, в целях снижения вероятности их встречаемости.

Российская Сторона проводит мероприятия по мониторингу жуков *Trogoderma glabrum*, *Trogoderma granarium*, *Trogoderma variabile*, *Trogoderma versicolor* и долгоносика амбарного *Sitophilus granarius* в местах переработки и хранения гречихи и устанавливает ловушки в количестве 1 единица на 25 м².

В случае поступления запроса от Китайской Стороны Российская Сторона предоставляет Китайской Стороне данные по мониторингу (отчеты по ловушкам).

Статья 4

Объекты производства, места переработки и хранения гречихи должны соответствовать обязательным требованиям законодательства Российской Федерации в области карантина растений, качества и безопасности зерна и продуктов его переработки.

Российская Сторона предоставляет Китайской Стороне информацию об уполномоченных производителях, переработчиках и зернохранилищах, экспортирующих в Китайскую Народную Республику гречиху с указанием наименования, адреса, контактов и ответственного лица на русском и английском языках. В случае необходимости Китайская Сторона отправляет своих специалистов для проведения инспекции российских производителей, мест переработки и хранения гречихи. По результатам оценки и инспекции (в случае ее проведения), предприятия, соответствующие фитосанитарным требованиям, регистрируются Китайской Стороной.

Статья 5

Экспорт в Китайскую Народную Республику гречихи может осуществляться как бестарным методом (насыпью), так и в упаковке, исключая просыпи во время транспортировки.

Статья 6

Упаковка гречихи должна быть свободной от карантинных организмов.

Упаковка гречихи должна быть новой, чистой и воздухопроницаемой в соответствии с фитосанитарными требованиями. Каждая упаковка должна быть четко помечена на китайском языке «本产品输往中华人民共和国» («В Китайскую Народную Республику») и содержать информацию о месте производства гречихи, наименовании и адресе предприятия по переработке и экспортера на китайском языке. Вышеупомянутая информация может быть приложена к упаковке в виде наклеиваемой этикетки.

Статья 7

Гречиха должна быть подвергнута карантинному фитосанитарному обеззараживанию до отгрузки на экспорт для обеспечения отсутствия карантинных организмов и должна сопровождаться документом, подтверждающим проведение карантинного фитосанитарного обеззараживания.

Статья 8

До отгрузки на экспорт транспортное средство для перевозки гречихи должно пройти тщательную проверку на наличие любых карантинных вредных организмов, имеющих карантинное значение или других регулируемых вредных организмов - семян сорных растений, живых насекомых, а также зерновой примеси, остатков частей растений, почвы и других посторонних примесей.

Статья 9

До отгрузки на экспорт каждая партия гречихи подлежит карантинному фитосанитарному контролю компетентным органом Российской Стороны. Для каждой партии гречихи соответствующей

требованиям, указанным в настоящем Протоколе, Российская Сторона выдает фитосанитарный сертификат, в котором в поле «Дополнительная декларация» вносится запись: «партия гречихи соответствует требованиям, указанным в Протоколе между Министерством сельского хозяйства Российской Федерации и Главным управлением по контролю качества, инспекции и карантину Китайской Народной Республики о фитосанитарных требованиях к гречихе, экспортируемой из Российской Федерации в Китайскую Народную Республику, подписанном в Пекине 1 ноября 2017 года, и соответствует фитосанитарным требованиям Китайской Народной Республики и не содержит вредных организмов, имеющих карантинное значение для Китайской Народной Республики».

Компетентный орган Российской Стороны заблаговременно предоставляет Китайской Стороне образец фитосанитарного сертификата для предварительного ознакомления и последующего контроля при ввозе гречихи.

Статья 10

По прибытии каждой партии гречихи в пункт ввоза на территории Китайской Народной Республики Китайская Сторона проводит инспекцию и карантин.

Статья 11

Китайская Сторона незамедлительно информирует Российскую Сторону в письменной форме о вопросах, связанных с обеспечением карантина растений в отношении гречихи и принятых фитосанитарных мерах.

При выявлении Китайской Стороной нарушений фитосанитарных требований, установленных законодательством Китайской Народной

Республики, или обнаружении вредных организмов карантинного для Китайской Народной Республики значения, Китайская Сторона вправе провести обеззараживание, переработку, возврат отправителю или уничтожение таких партий гречихи. Китайская Сторона незамедлительно информирует Российскую Сторону в письменной форме о выявленных нарушениях и принимаемых мерах.

При необходимости Стороны создают рабочую группу для совместной разработки процедуры проверки и решения вопроса об устранении нарушений фитосанитарных требований при поставке гречихи. После установления причин и принятия корректирующих мер поставки гречихи, по согласованию Сторон, возобновляются.

Статья 12

Сотрудничество Сторон в рамках настоящего Протокола осуществляется в соответствии с законодательством государств Сторон.

Статья 13

Любые споры и разногласия между Сторонами относительно толкования или применения настоящего Протокола разрешаются путем консультаций и переговоров между Сторонами.

Статья 14

По письменному согласию Сторон в настоящий Протокол могут вноситься изменения и дополнения.

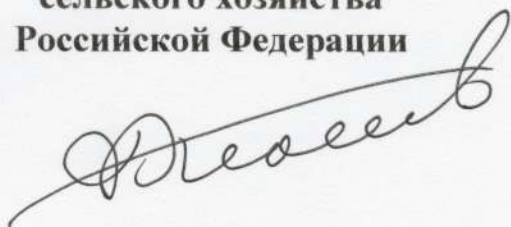
Статья 15

Настоящий Протокол вступает в силу с даты его подписания и действует в течение двух лет. По истечении этого срока Протокол

автоматически продлевается на последующие двухлетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие не менее чем за шесть месяцев до предполагаемой даты прекращения, указанной в уведомлении.

Совершено в Пекине 1 ноября 2017 года в двух экземплярах, каждый на русском, китайском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разночтений используется текст на английском языке.

**За Министерство
сельского хозяйства
Российской Федерации**



**За Главное государственное
управление по контролю
качества, инспекции и
карантину Китайской
Народной Республики**



**Приложение
к Протоколу между Министерством
сельского хозяйства Российской
Федерации и Главным государственным
управлением по контролю качества,
инспекции и карантину Китайской
Народной Республики о фитосанитарных
требованиях к гречихе, экспортируемой
из Российской Федерации
в Китайскую Народную Республику**

**Список вредных организмов гречихи,
имеющих карантинное значение для Китайской Стороны**

1. *Trogoderma glabrum*
2. *Trogoderma granarium*
3. *Trogoderma variabile*
4. *Trogoderma versicolor*
5. *Sitophilus granaries*
6. *Lolium temulentum*
7. *Sorghum halepense* (Aleppo sorghum and its hybrid seeds)
8. *Cuscuta spp.*
9. *Orobanche spp*
10. *Ambrosia spp.*
11. *Centaurea repens*
12. *Avena ludovisiana*

**Protocol between the Ministry of Agriculture of the Russian Federation
and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and
Quarantine of the People's Republic of China on Phytosanitary
Requirements for the Export of Buckwheat from the Russian Federation to
the People's Republic of China**

The Ministry of Agriculture of the Russian Federation and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China (hereinafter referred to as «the Sides»)

in order to safely trade Russian buckwheat to China, to ensure safety for agriculture, forestry and ecology of China, on the basis of the pest risk assessment,

following the provisions of the Convention between the Government of the Russian Federation and the Government of the People's Republic of China on the quarantine and plant protection dates 26 June, 1995,

following the provisions of the International Plant Protection Convention dated 6 December, 1951, as revised in 1997,

have agreed on the following:

Article 1

The Sides shall cooperate directly or through competent authorities with a view to ensure the safety and compliance of phytosanitary requirements for buckwheat supplied from the Russian Federation to the People's Republic of China.

The competent authorities for the implementation of this Protocol are:

From the Russian Side - the Federal Service for Veterinary and Phytosanitary Supervision;

From the Chinese Side - Import and Export Food Safety Bureau of General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China.

In case of a change of the competent authorities, the Sides shall immediately inform each other.

Article 2

For purposes of this Protocol, Russian buckwheat *Fagopyrum esculentum* refers to the seed of corresponding crop including buckwheat cereal intended for food and/or food processing but not for sowing.

Article 3

Buckwheat shall comply with phytosanitary requirements of the People's Republic of China and shall be free from any quarantine pests concerned by the People's Republic of China (according to the Annex of this Protocol), soil, the other live insects.

The Competent Authority of the Russian Side shall take protective measures and monitor the pests concerned by the Chinese Side in places of buckwheat production to reduce the probability of occurrence.

The Russian Side shall carry out monitoring on *Trogoderma glabrum*, *Trogoderma granarium*, *Trogoderma variabile*, *Trogoderma versicolor* and *Sitophilus granarius* in buckwheat processing and storage areas, and install traps at density of 1 per 25 square meters.

If the Chinese Side requests, the Russian Side shall provide the Chinese Side with the data on monitoring (trapping records).

Article 4

The production, process and storage facilities of buckwheat shall comply with the obligatory requirements of the legislation of the Russian Federation in the sphere of plant quarantine, grain and grain product quality and safety.

The Competent authority of Russian Side shall provide to the Chinese Side the information on authorized producers, processors and grain storages,

exporting buckwheat to the People's Republic of China, including names, address, contact and responsible person of the enterprises in Russian and English. If necessary, the Chinese Side shall send its experts to conduct an inspection of the Russian buckwheat enterprises. According to the results of assessment and inspection (in case of its conduction), the enterprises that meet the phytosanitary requirements shall be registered by the Chinese Side.

Article 5

The export of buckwheat to the People's Republic of China can be carried out both in bulk and packed, preventing spillage during transportation.

Article 6

The packaging materials for buckwheat shall be free from quarantine pests.

The packaging materials for buckwheat shall be new, clean, hygienic and air-permeable, in compliance with the phytosanitary requirements. Each package shall be distinctly marked «本产品输往中华人民共和国» («To the People's Republic of China» in Chinese) and contain information on buckwheat place of production, name and business address of processor and exporter in Chinese. Above mentioned information can be applied to the package in the form of adhesive label.

Article 7

Buckwheat shall be subject to quarantine phytosanitary disinfection before export to ensure freedom from quarantine pests, and shall be accompanied with a document confirming the quarantine phytosanitary disinfection.

Article 8

Before shipping, means of transportation for buckwheat shall be carefully inspected for detection of any quarantine pests or other regulated quarantine articles – weed seeds, live insects, as well as grain impurity, plant residues, soil and other foreign matter.

Article 9

Before shipping, each batch of buckwheat is subject to quarantine phytosanitary control from the Competent Authority of the Russian Side. For each batch of buckwheat in compliance with requirements specified in this Protocol, the Russian Side shall issue a Phytosanitary Certificate that in the graph «Additional Declaration» contains the following: «This batch of buckwheat meets the requirements specified in the «Protocol between the Ministry of Agriculture of the Russian Federation and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China on Phytosanitary Requirements for the Export of Buckwheat from the Russian Federation to the People's Republic of China» signed in Beijing on 1st November 2017, and complies with the phytosanitary requirements of the People's Republic of China, and is free from the quarantine pests concerned by the People's Republic of China».

The Competent Authority of the Russian Side shall provide the sample of the phytosanitary certificate in advance to the Chinese Side for the prior acquaintance and following control during the import of buckwheat.

Article 10

Upon arrival of each batch of buckwheat to the entry port of China, the Chinese Side shall conduct an inspection and quarantine.

Article 11

The Chinese Side shall promptly inform the Russian Side in writing about the plant quarantine issues in respect of buckwheat and phytosanitary measures that have been taken.

If case of detection by the Chinese Side of any violations of the phytosanitary requirements established by the legislation of the People's Republic of China, or detection of quarantine pests concerned by the People's Republic of China, the Chinese Side has the right to carry out disinfection, processing, return to the sender or destruction of such batches of buckwheat. The Chinese Side shall immediately inform the Russian Side on the violations detected and measures taken in writing.

If necessary, the Sides shall create a working group for cooperative development of the procedure of examination and eliminating violations of phytosanitary requirements for buckwheat export. After the determination of the causes and establishment of the corrective measures, the export of buckwheat can be resumed upon the agreement of the Sides.

Article 12

Cooperation of the Sides within the scope of this Protocol is conducted in compliance the legislation of governments of the Sides.

Article 13

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Protocol shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Sides.

Article 14

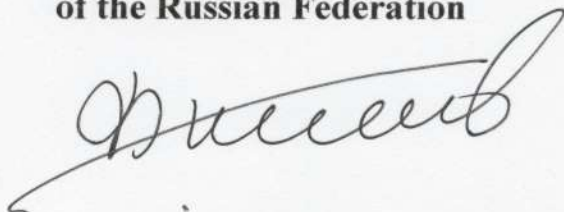
This Protocol may be amended or added by the mutual written consent of the Sides.

Article 15

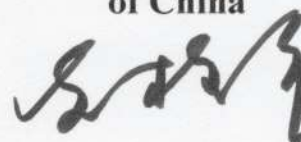
The Protocol shall enter into force on the date of signature and remain valid for a period of two years. Thereafter, it shall be automatically extended for the consecutive two-year periods unless one of the Sides notifies the other Side of its intention to terminate this Protocol by a notice in writing at least six months prior to the date of the intended termination specified in the notification.

Signed in Beijing on 1st November 2017 in duplicate, each in Russian, Chinese and English, all texts being equal authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall be used.

**On behalf of the
Ministry of Agriculture
of the Russian Federation**



**On behalf of the
General Administration of Quality
Supervision, Inspection and
Quarantine of the People's Republic
of China**



Annex
to the Protocol between the Ministry of
Agriculture of the Russian Federation
and the General Administration of Quality
Supervision, Inspection and Quarantine of the
People's Republic of China on Phytosanitary
Requirements for the Export of Buckwheat
from the Russian Federation
to the People's Republic of China

The list of quarantine pests concerned by the Chinese Side

1. *Trogoderma glabrum*
2. *Trogoderma granarium*
3. *Trogoderma variabile*
4. *Trogoderma versicolor*
5. *Sitophilus granarius*
6. *Lolium temulentum*
7. *Sorghum halepense* (Aleppo sorghum and its hybrid seeds)
8. *Cuscuta* spp.
9. *Orobancha* spp.
10. *Ambrosia* spp.
11. *Centaurea repens*
12. *Avena ludovisiana*

**俄罗斯联邦农业部与中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局
关于俄罗斯荞麦输华植物检疫要求议定书**

俄罗斯联邦农业部与中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局
(以下简称“双方”)

为使俄罗斯荞麦安全输往中国，确保中国农林业生产及生态安全，
在有害生物风险分析的基础上，

根据俄罗斯联邦政府和中华人民共和国政府1995年6月26日签署的关
于植物检疫和植物保护的协定，

根据国际植物保护公约（FAO，1951年12月6日在罗马生效并于1997
年修订）有关规定，双方达成如下协议：

第一条

双方将直接或通过主管部门进行合作，确保俄罗斯输华荞麦的质量
安全，并符合相关植物检疫要求。

双方负责执行议定书的主管部门为：

俄方-俄罗斯联邦兽医和植物卫生监督局，

中方-中华人民共和国质量监督检验检疫总局进出口食品安全局。

如主管部门更换，双方应及时立即相互告知。

第二条

本议定书中的俄罗斯荞麦 *Fagopyrum esculentum* 是指用于食用和食
品加工用的非种用荞麦籽实，包括荞麦片。

第三条

输华荞麦应符合中华人民共和国的植物检疫要求，并且不得携带中
国关注的检疫性有害生物（见本议定书附件），不带有土壤、活体昆虫。

俄方应在荞麦产区针对中方关注的有害生物采取预防和监控措施，降低有害生物发生可能性。

俄方主管部门应在输华荞麦的加工和储藏设施开展黑斑皮蠹 *Trogoderma glabrum*、谷斑皮蠹 *Trogoderma granarium*、花斑皮蠹 *Trogoderma variabile*、杂色斑皮蠹 *Trogoderma versicolor*、谷象 *Sitophilus granarius* 调查，并设置诱捕器。诱捕器设置密度为每25平方米1个。

如果中方要求，俄方应向中方提供监测数据（诱捕结果）。

第四条

输华荞麦的生产、加工和储藏设施应符合俄罗斯联邦法律中有关植物检疫和谷物及谷物制品质量安全方面的强制性要求。

俄方主管部门应向中方提供获得批准的输华荞麦相关生产、加工和仓储企业信息，包括企业名称、地址、联系方式、负责人等英、俄文信息。如有必要，中方将派专家赴俄罗斯进行现场检查。根据评估和检查（如进行检查）结果，符合植物检疫要求的企业由中方进行注册登记。

第五条

俄罗斯输华荞麦可以以散装和包装形式运输，并在运输过程中防止发生撒漏。

第六条

输华荞麦的包装材料应未受到检疫性有害生物侵染。

输华荞麦应使用干净、卫生、透气、新的，符合植物检疫要求的材料包装。每一包装应有明显的“本产品输往中华人民共和国”的中文字样以及荞麦的产地，加工厂和出口商的名称及地址等中文信息。上述信息可以以标签形式粘贴在包装上。

第七条

输华荞麦在出口装运前应进行植物卫生检疫处理，以保证不带有检疫性有害生物，并随附植物卫生检疫处理确认文件。

第八条

输华荞麦装运前，装运工具要进行彻底的检查，以防止混入检疫性有害生物或其他限定性检疫物，如杂草籽、活体昆虫、其他谷物杂质、植物残体、土壤以及其他外来杂质。

第九条

每批俄罗斯荞麦向中国出口前，俄方主管部门应对货物实施检验检疫。俄方主管部门应对每批符合议定书要求的荞麦出具植物检疫证书，并在证书附加声明中注明：“该批荞麦符合于2017年11月1日签订的《俄罗斯联邦农业部与中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局关于俄罗斯荞麦输华植物检疫要求议定书》及中华人民共和国植物检疫要求的规定，不携带中国关注的检疫性有害生物”。

俄方主管部门应提前将植物检疫证书的样本提供中方，以便中方提前明确格式并在进口过程中进行监管。

第十条

每批输华荞麦到达中国的入境口岸时，中方对其实施检验检疫。

第十一条

根据协定的规定，中方应及时向俄方书面通报在输华荞麦中发现的植物检疫问题以及所采取的植物检疫措施。

一旦中方发现违反中国植物检疫相关法律法规的情况或携带中方关注的检疫性有害生物，中方有权对其进行检疫处理、加工、退运或销毁。中方应及时将违规情况和采取的措施书面通报俄方。

如有必要，双方将组成工作组联合制定对输华荞麦植物卫生违规情况的检查和清除程序。在认定违规原因并采取纠正措施后，荞麦输华贸易可在双方协商同意的基础上恢复。

第十二条

双方在本议定书范围内进行的合作应符合双方政府的法律法规。

第十三条

俄方和中方在解释和执行本协议时产生分歧，双方应通过友好协商予以解决。

第十四条

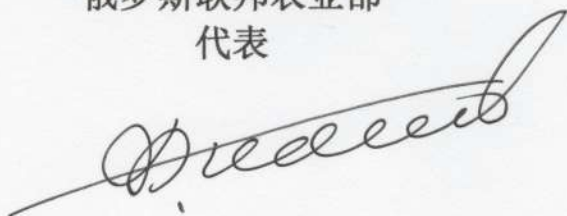
本议定书可经双方书面同意后进行修改或补充。

第十五条

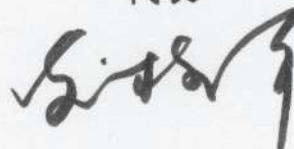
本议定书自签字之日起生效，有效期2年。此后，除非一方在拟终止日至少6个月之前书面通知另一方终止本议定书，拟终止日在通知中注明，本协议有效期将自动顺延2年。

本议定书于2017年11月1日在北京市签订，一式两份，用俄文、中文以及英文写成，所有文本同等有效，如有分歧，以英文为准。

俄罗斯联邦农业部
代表



中华人民共和国
国家质量监督检验检疫总局
代表



中方关注检疫性有害生物名单

1. 黑斑皮蠹 *Trogoderma glabrum*
2. 谷斑皮蠹 *Trogoderma granarium*
3. 花斑皮蠹 *Trogoderma variabile*
4. 杂色斑皮蠹 *Trogoderma versicolor*
5. 谷象 *Sitophilus granarius*
6. 毒麦 *Lolium temulentum*
7. 假高粱及其杂交种 *Sorghum halepense* (Aleppo sorghum and its hybrid seeds)
8. 菟丝子属 *Cuscuta* spp.
9. 列当属 *Orobancha* spp.
10. 豚草 (属) *Ambrosia* spp.
11. 匍匐矢车菊 *Centaurea repens*
12. 法国野燕麦 *Avena ludovisiana*